

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 1

## Nr 1

### **Konvention om överförande av dömda personer. Strasbourg den 21 mars 1983**

Regeringen beslöt den 22 november 1984 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 9 januari 1985 hos Generalsekretären i Europarådet.

I samband därmed tillkännagavs genom fyra förklaringar

*att* enligt art. 3.4 det för svensk del med "national" i konventionens mening skall förstås även utlänningar med hemvist i verkställighetslandet,

*att* enligt art. 5.3 framställningar och andra meddelanden för svensk del bör sändas resp. mottas av utrikesdepartementet,

*att* med stöd av art. 9.4 för svensk del endast påföljdsomvandling ("conversion of sentence") kan tillämpas i fall som avses i nämnda punkt, och

*att* med stöd av art. 17.3 framställningar och underrättelser till Sverige, om de inte är avfattade på danska, engelska, norska eller svenska, skall vara översatta till svenska eller engelska.

Konventionen trädde i kraft den 1 juli 1985.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 197, JU 1984/85: 1, rskr 1984/85: 8

## Convention on the transfer of sentenced persons

The member States of the Council of Europe and the other States, signatory hereto.

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Desirous of further developing international co-operation in the field of criminal law;

Considering that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society; and

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries.

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

#### Definitions

For the purposes of this Convention:

a. "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;

b. "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;

## Convention sur le transfert des personnes condamnées

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats, signataires de la présente Convention.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Désireux de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

Considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

#### Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

a. «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;

b. «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;

## Konvention om överförande av dömda personer

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet, och övriga stater som undertecknat denna konvention;

vilka beaktar att Europarådets ändamål är att uppnå större enighet bland sina medlemmar;

vilka önskar ytterligare utveckla det internationella samarbetet på straffrättens område;

vilka beaktar att ett sådant samarbete skulle främja rättvisan och dömda personers återanpassning till samhället;

vilka beaktar att dessa syften kräver att utläningar som berövats friheten på grund av att de begått en brottslig gärning bör beredas tillfälle att undergå verkställighet av påföljderna i sin egen miljö och

vilka beaktar att detta ändamål bäst kan uppnås genom att de överförs till sina hemländer,

har överenskommit om följande:

### ARTIKEL 1

#### Definitioner

I denna konvention förstås med

a. "påföljd" varje straff eller annan åtgärd som bestäms av domstol och som innebär frihetsberövande under en begränsad eller obegränsad tid på grund av en brottslig gärning;

b. "dom" ett avgörande eller beslut av en domstol som innebär att en påföljd ådöms;

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 197 intagna texten.

c. "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;

d. "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

c. «Etat de condamnation» désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;

d. «Etat d'exécution» désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

c. "domslandet" den stat i vilken en person som kan bli eller har blivit överförd har ådömts en påföljd;

d. "verkställighetslandet" den stat till vilken den dömda kan bli eller har blivit överförd för att verkställa påföljden.

## ARTICLE 2

### General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Convention.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of another Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

## ARTICLE 3

### Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Convention only on the following conditions:

a. if that person is a national of the administering State;

## ARTICLE 2

### Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

## ARTICLE 3

### Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:

a. le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution;

## ARTIKEL 2

### Allmänna principer

1. De fördragsslutande staterna åtar sig att i största möjliga utsträckning erbjuda varandra samarbete när det gäller överförande av dömda personer i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

2. En person som dömts i en fördragsslutande stats område kan överföras till en annan fördragsslutande stats område i enlighet med bestämmelserna i denna konvention för att undergå verkställighet av den påföljd som har ådömts honom. I detta syfte får han till domslandet eller verkställighetslandet uttrycka sitt önskemål att bli överförd enligt denna konvention.

3. Framställning om överförande kan göras av antingen domslandet eller verkställighetslandet.

## ARTIKEL 3

### Villkor för överförande

1. En dömd person kan överföras enligt denna konvention endast på följande villkor:

a. om han är medborgare i verkställighetslandet;

*b.* if the judgment is final;

*c.* if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;

*d.* if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;

*e.* if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

*f.* if the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it intends to exclude the application of one of the procedures provided in Article 9.1.a and b in its relations with other Parties.

*b.* le jugement doit être définitif;

*c.* la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;

*d.* le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux Etats l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;

*e.* les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer s'ils survenaient sur son territoire; et

*f.* l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, des Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il entend exclure l'application de l'une des procédures prévues à l'article 9.1. a et b dans ses relations avec les autres Parties.

*b.* om domen har vunnit laga kraft;

*c.* om den dömden vid tiden för mottagandet av framställningen om överförande fortfarande har minst sex månader av påföljden kvar att verkställa eller om påföljden är tidsobestämd;

*d.* om samtycke till överförandet har lämnats av den dömden eller, när någon av de båda staterna med hänsyn till hans ålder eller kroppsliga eller mentala tillstånd anser det vara nödvändigt, av dennes legale ställföreträdare;

*e.* om det handlande eller den underlåtenhet som föranlett påföljden utgör ett brott enligt verkställighetslandets lag eller skulle ha varit ett brott enligt den statens lag om det hade begåtts på dess eget område; och

*f.* om domslandet och verkställighetslandet samtycker till överförandet;

2. I särskilda fall kan fördragsslutande stater medge ett överförande även om den tid som är kvar att verkställa är kortare än den som anges i punkt 1.c.

3. Varje fördragsslutande stat kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare uppge att den har för avsikt att utesluta tillämpningen av ett av de i artikel 9. 1 a och b angivna förfarandena i förhållande till andra fördragsslutande stater.

4. Any State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define, as far as it is concerned, the term "national" for the purposes of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

a. the name, date and place of birth of the sentenced person;

b. his address, if any, in the administering State;

c. a statement of the facts upon which the sentence was based;

d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing,

4. Tout Etat peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, définir, en ce qui le concerne, le terme « ressortissant » aux fins de la présente Convention.

#### ARTICLE 4

##### Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre:

a. le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;

b. le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;

c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;

d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute dé-

4. Varje fördragsslutande stat kan när som helst genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare definiera vad den för sin del avser med termen "medborgare".

#### ARTIKEL 4

##### Skyldighet att tillhandahålla information

1. Varje dömd person som denna konvention kan tillämpas på skall av domslandet underrättas om innehållet i konventionen.

2. Om den dömd till domslandet har anmält önskemål om att bli överförd enligt denna konvention, skall den staten underrätta verkställighetslandet härom så snart som möjligt efter det att domen har vunnit laga kraft.

3. Informationen skall omfatta:

a. den dömdes namn samt hans födelsedatum och födelseort;

b. hans adress, om sådan finns, i verkställighetslandet;

c. en uppgift om de gärningar för vilka påföljden bestämts;

d. påföljdens art och längd samt tidpunkten för verkställighetens påbörjande.

4. Om den dömd till verkställighetslandet har anmält önskemål om överförande, skall domslandet på begäran lämna den staten den i punkt 3 ovan angivna informationen.

5. Den dömd skall skriftligen underrättas om varje åt-

of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

#### ARTICLE 5

##### Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

3. Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will use other channels of communication.

4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

#### ARTICLE 6

##### Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

b. a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has

marche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

#### ARTICLE 5

##### Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'elle utilisera d'autres voies de communication.

4. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

#### ARTICLE 6

##### Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:

a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;

b. une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la con-

gärld som vidtagits av domslandet eller av verkställighetslandet enligt föregående punkter samt om varje beslut som fattats av endera staten efter framställning om överförande.

#### ARTIKEL 5

##### Framställningar och svar

1. Framställning om överförande och svar härför skall göras skriftligt.

2. Framställningen skall av den anmodande statens justitiedepartement ställas till justitiedepartementet i den anmodade staten. Svar skall lämnas på samma sätt.

3. Varje fördragsslutande stat kan genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare uppge att den kommer att använda sig av andra regler för lämnande av meddelanden.

4. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den anmodande staten om sitt beslut huruvida den samtycker till det begärda överförandet.

#### ARTIKEL 6

##### Handlingar som skall bifogas

1. Verkställighetslandet skall, om framställning görs av domslandet, förse denna stat med:

a. en handling eller ett intyg som visar att den dömda är medborgare i den staten;

b. en kopia av verkställighetslandets tillämpliga lag, som visar att de handlingar eller underlåtenheter som föranlett påföljden i doms-

been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

c. a statement containing the information mentioned in Article 9.2.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

a. a certified copy of the judgment and the law on which it is based;

b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

c. a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1. *d*;

and  
*d*. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

damnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;

c. une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:

a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;

b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1. *d*; et

*d*. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

landet utgör ett brott enligt verkställighetslandets lag eller skulle ha varit brott om de begåtts på dess område;

c. en redogörelse som innehåller den i artikel 9.2 angivna informationen.

2. Om ett överförande begärs, skall domslandet förse verkställighetslandet med följande handlingar, om inte endera staten redan har uppgett att den inte kommer att ge sitt samtycke till överförandet:

a. en bestyrkt kopia av domen och av den lag som denna grundas på;

b. en uppgift om hur stor del av påföljden som redan verkställts, inklusive uppgift om eventuell häktningstid före rättegången, påföljdseftergift eller strafflindring samt om varje annan omständighet som är av betydelse för påföljdens verkställande;

c. en förklaring som innehåller samtycke till överförandet på sätt som anges i artikel 3.1. *d*; och

*d*. i förekommande fall, läkarintyg eller socialutredningar om den dömda, information om behandlingen av honom i domslandet samt varje rekommendation som avser vidare behandling av honom i verkställighetslandet.

3. Varje stat kan be att få tillgång till någon av de handlingar eller uppgifter som anges i punkterna 1 och 2 ovan, innan den gör en framställning om överförande eller fattar beslut huruvida den skall ge sitt samtycke till överförandet.

ARTICLE 7

**Consent and its verification**

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

ARTICLE 8

**Effect of transfer for sentencing State**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 9

**Effect of transfer for administering State**

1. The competent authorities of the administering State shall:

ARTICLE 7

**Consentement et vérification**

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera réglée par la loi de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 8

**Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation**

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 9

**Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution**

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent:

ARTIKEL 7

**Samtycke och bestyrkande härav**

1. Domslandet skall säkerställa att den person som anmodats ge sitt samtycke till överförandet i enlighet med artikel 3.1. d gör detta frivilligt och med full vetskap om de rättsliga följderna härav. Förfarandet vid lämnandet av ett sådant samtycke skall regleras i domslandets lag.

2. Domslandet skall ge verkställighetslandet tillfälle att genom någon konsul eller någon annan befattningshavare, enligt överenskommelse med verkställighetslandet, bestyrka att samtycket givits i enlighet med de i punkt 1 ovan angivna villkoren.

ARTIKEL 8

**Verkan av överförandet för domslandet**

1. Verksällighetslandets myndigheters omhändertagande av den dömda skall ha den verkan att verkställigheten av påföljden uppskjuts i domslandet.

2. Domslandet får inte längre verkställa påföljden om verkställighetslandet anser att påföljden har till fullo verkställts.

ARTIKEL 9

**Verkan av överförande för verkställighetslandet**

1. De behöriga myndigheterna i verkställighetslandet skall:



a. continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 10, or

b. convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence, under the conditions set out in Article 11.

2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

4. Any State which, according to its national law, cannot avail itself of one of the procedures referred to in paragraph 1 to enforce measures imposed in the territory of another Party on persons who for reasons of mental condition have been held not criminally responsible for the commission of the offence, and which is prepared to receive such persons for further treatment may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the procedures it will follow in such cases.

a. soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10;

b. soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet Etat, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'Etat de condamnation une sanction prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 11.

2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

4. Tout Etat dont le droit interne empêche de faire usage de l'une des procédures visées au paragraphe 1 pour exécuter les mesures dont on fait l'objet sur le territoire d'une autre Partie des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ont été déclarées pénalement irresponsables d'une infraction et qui est disposé à prendre en charge ces personnes en vue de la poursuite de leur traitement peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les procédures qu'il suivra dans ces cas.

a. fortsätta verkställigheten omedelbart eller genom ett beslut av domstol eller administrativ myndighet på de i artikel 10 angivna villkoren; eller

b. genom ett domstolsförfarande eller administrativt förfarande omvandla påföljden till ett beslut fattat av den staten, varigenom den i domslandet ådömda påföljden omvandlas till en enligt verkställighetslandets lag föreskriven påföljd för samma brott på de i artikel 11 angivna villkoren.

2. På begäran skall verkställighetslandet före överförandet av den dömda nederrätta domslandet om vilket av dessa förfaranden verkställighetslandet kommer att tillämpa.

3. Verkställigheten av påföljden skall ske enligt verkställighetslandets lag och endast denna stat skall vara behörig att fatta de för verkställigheten erforderliga besluten.

4. Varje fördragsslutande stat, vilken enligt sin nationella lagstiftning inte kan tillämpa något av de i punkt 1 angivna förfarandena för att verkställa åtgärder som i en annan fördragsslutande stat ålagts dömda personer som på grund av sitt mentala tillstånd ansetts inte vara straffrättsligt ansvariga för brottet, och vilken är beredd att ta emot sådana personer för vidare behandling kan, genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, ange vilka förfaranden den i sådana fall kommer att tillämpa.

## ARTICLE 10

**Continued enforcement**

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

## ARTICLE 11

**Conversion of sentence**

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

*a.* shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;

## ARTICLE 10

**Poursuite de l'exécution**

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

## ARTICLE 11

**Conversion de la condamnation**

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:

*a.* sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;

## ARTIKEL 10

**Fortsatt verkställighet**

1. Vid fortsatt verkställighet skall verkställighetslandet vara bundet av påföljdens rättsliga karaktär och längd såsom den fastställts i domslandet.

2. Om emellertid denna påföljd på grund av sin natur eller längd är oförenlig med verkställighetslandets lag, eller om denna stats lagstiftning så kräver, kan staten genom ett beslut av domstol eller en administrativ myndighet anpassa påföljden till det straff eller den åtgärd som dess egen lag föreskriver för ett likartat brott. När det gäller påföljdens natur, skall straffet eller åtgärden, i den utsträckning det är möjligt, motsvara den påföljd som skall verkställas. Straffet eller påföljden får inte genom sin natur eller längd vara strängare än den påföljd som ådömts i domslandet och straffet får inte heller överstiga straffmaximum i verkställighetslandets lag.

## ARTIKEL 11

**Omvandling av påföljd**

1. Vid omvandling av påföljd skall de i verkställighetslandets lag föreskrivna förfarandet tillämpas. Vid omvandlingen av påföljden gäller att den behöriga myndigheten:

*a.* skall vara bunden av den bedömning av vad som är styrkt i målet som uttryckligen eller underförstått framgår av den i domslandet meddelade domen;

b. may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;

c. shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and

d. shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

#### ARTICLE 12

##### **Pardon, amnesty, commutation**

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

#### ARTICLE 13

##### **Review of judgment**

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

#### ARTICLE 14

##### **Termination of enforcement**

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it

b. ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;

c. déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et

d. n'aggraver pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas lié par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

#### ARTICLE 12

##### **Grâce, amnistie, commutation**

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

#### ARTICLE 13

##### **Révision du jugement**

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

#### ARTICLE 14

##### **Cessation de l'exécution**

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été

b. inte får omvandla en påföljd som innebär frihetsberövande till en påföljd som innebär böter;

c. skall avräkna hela den tid, varunder den dömda varit berövad friheten, och

d. inte får försämra den dömdes ställning i straffrättsligt hänseende och att den inte är bunden av de minimistraff som kan vara föreskrivna i verkställighetslandet för det eller de brott som begåtts.

2. Om omvandlingsförfarandet äger rum efter den dömdes överförande, skall verkställighetslandet hålla denne i häkte eller på annat sätt säkerställa hans närvaro i verkställighetslandet i avvaktan på resultatet av förfarandet.

#### ARTIKEL 12

##### **Benådning, amnesti, omvandling av påföljden**

Varje stat kan bevilja benådning, amnesti eller omvandling av påföljden i enlighet med sin författning eller andra lagar.

#### ARTIKEL 13

##### **Ny prövning av domen**

Domlandet skall ensamt ha rätt att besluta angående begäran om ny prövning av domen.

#### ARTIKEL 14

##### **Avslutande av verkställigheten**

Verkställighetslandet skall avsluta verkställigheten av påföljden så snart det av

is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

#### ARTICLE 15

##### Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

*a.* when it considers enforcement of the sentence to have been completed;

*b.* if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

*c.* if the sentencing State requests a special report.

#### ARTICLE 16

##### Transit

1. A Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by another Party and that State has agreed with another Party or with a third State to the transfer of that person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit:

*a.* if the sentenced person is one of its nationals, or

*b.* if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

#### ARTICLE 15

##### Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

*a.* lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

*b.* si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou

*c.* si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

#### ARTICLE 16

##### Transit

1. Une Partie doit, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, si la demande est formulée par une autre Partie qui est elle-même convenue avec une autre Partie ou avec un Etat tiers du transfèrement du condamné vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit:

*a.* si le condamné est un de ses ressortissants, ou

*b.* si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

domslandet underrättats om beslut eller åtgärd som innebär att påföljden inte längre kan verkställas.

#### ARTIKEL 15

##### Information om verkställighet

Verkställighetslandet skall lämna domslandet information om verkställighet av påföljden:

*a.* när den anser att verkställigheten har fullföljts; eller

*b.* om den dömd har rymt från kriminalvårdsanstalt innan påföljden till fullo har verkställts;

*c.* om domslandet begär en särskild redogörelse.

#### ARTIKEL 16

##### Transitering

1. En fördragsslutande stat skall, i enlighet med sin lagstiftning, bifalla en framställning om transitering för en dömd person över dess område, om en sådan framställning görs av en annan fördragsslutande stat och den staten har kommit överens med en annan fördragsslutande stat eller med en tredje stat om den personens överförande till eller från dess område.

2. En fördragsslutande stat kan vägra transitering:

*a.* om den dömd är en av dess egna medborgare, eller

*b.* om brottet för vilket påföljden utdömdes inte är ett brott enligt dess egen lag.

3. Requests for transit and replies shall be communicated through the channels referred to in the provisions of Article 5.2 and 3.

4. A Party may grant a request for transit of a sentenced person through its territory made by a third State if that State has agreed with another Party to the transfer to or from its territory.

5. The Party requested to grant transit may hold the sentenced person in custody only for such time as transit through its territory requires.

6. The Party requested to grant transit may be asked to give an assurance that the sentenced person will not be prosecuted, or, except as provided in the preceding paragraph, detained, or otherwise subjected to any restriction on his liberty in the territory of the transit State for any offence committed or sentence imposed prior to his departure from the territory of the sentencing State.

7. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing there is scheduled. However, each State may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, require that it be notified of any such transit over its territory.

3. Les demandes de transit et les réponses doivent être communiquées par les voies mentionnées aux dispositions de l'article 5.2 et 3.

4. Une Partie peut accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfert vers ou à partir de son territoire.

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

6. La Partie requise d'accorder le transit peut être invitée à donner l'assurance que le condamné ne sera ni poursuivi, ni détenu, sous réserve de l'application du paragraphe précédent, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat de transit, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation.

7. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, chaque Etat peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, exiger que lui soit notifié tout transit au-dessus de son territoire.

3. Framställning om transitering och svar därpå skall lämnas på samma sätt som avses i artikel 5.2 och 3.

4. En fördragsslutande stat kan bifalla en av en tredje stat gjord framställning om transitering av en dömd person över dess område om den tredje staten har kommit överens med en annan fördragsslutande stat om överförande till eller från dess område.

5. Den fördragsslutande stat som mottagit en framställning om transitering kan hålla den dömd i fängsligt förvar endast under den tid som krävs för transitering genom dess område.

6. Den fördragsslutande stat som mottagit en framställning om transitering kan anmodas att avge en försäkran att den dömd inte blir åtalad eller, med undantag av vad som föreskrivs i föregående punkt, kvarhållen i häkte eller på annat sätt föremål för frihetsinskränkande åtgärd på transitstatens område på grund av brott som begåtts eller påföljd som har ådömts före den dömdes avresa från domslandets område.

7. Om transitering genom en fördragsslutande stats område sker genom flygtransport och ingen landning där är avsedd krävs inte någon framställning om transitering. Varje fördragsslutande stat kan dock vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring kräva att bli underrättad om varje sådan transitering genom sitt område.

## ARTICLE 17

## Language and costs

1. Information under Article 4, paragraphs 2 to 4, shall be furnished in the language of the Party to which it is addressed or in one of the official languages of the Council of Europe.

2. Subject to paragraph 3 below, no translation of requests for transfer or of supporting documents shall be required.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language in addition to the official language or languages of the Council of Europe.

4. Except as provided in Article 6.2.a, documents transmitted in application of this Convention need not be certified.

5. Any costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

## ARTICLE 17

## Langues et frais

1. Les informations en vertu de l'article 4, paragraphes 2 à 4, doivent se faire dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, aucune traduction des demandes de transfèrement ou des documents à l'appui n'est nécessaire.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Il peut à cette occasion déclarer qu'il est disposé à accepter des traductions dans toute autre langue en plus de la langue officielle, ou des langues officielles, du Conseil de l'Europe.

4. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2.a, les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés.

5. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

## ARTIKEL 17

## Språk och kostnader

1. Information enligt artikel 4, punkterna 2 och 4 skall tillhandahållas på den fördragsslutande stats språk till vilken informationen lämnas eller på något av Europarådets officiella språk.

2. Med förbehåll för vad som sägs i punkt 3 nedan skall översättning av framställning om överförande eller av bilagor till en sådan framställning inte krävas.

3. En fördragsslutande stat kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring kräva att en framställning om överförande med bilagor skall åtföljas av en översättning till dess eget språk eller till ett av Europarådets officiella språk eller till det av dessa språk som den anger. Den kan vid detta tillfälle förklara sig beredd att godkänna översättningar till varje annat språk utöver ett eller flera av Europarådets officiella språk.

4. Med undantag av vad som föreskrivs i artikel 6.2a behöver handlingar som överlämnats i enlighet med bestämmelserna i denna konvention inte legaliseras.

5. Kostnader som uppkommer i samband med tillämpningen av denna konvention skall bäras av verkställighetslandet, med undantag av kostnader som uppkommer uteslutande på domslandets område.

## ARTICLE 18

**Signature and entry into force**

1. This Convention shall be open for signature by the member States of Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## ARTICLE 19

**Accession by non-member States**

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States, may invite any State not a member of the Council and not mentioned in Article

## ARTICLE 18

**Signature et entrée en vigueur**

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## ARTICLE 19

**Adhésion des Etats non membres**

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants, inviter tout Etat non membre du Conseil et non mentionné

## ARTIKEL 18

**Undertecknande och ikraftträdande**

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater samt för icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av konventionen. Den skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då tre medlemsstater i Europarådet har förklarat sig bundna till konventionen i enlighet med bestämmelserna i punkt 1.

3. I förhållande till en signatarstat som senare förklarar sig bunden till konventionen träder den i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då instrumentet rörande ratifikation, godtagande eller godkännande har deponerats.

## ARTIKEL 19

**Icke-medlemsstaters anslutning**

1. Sedan denna konvention har trätt i kraft kan Europarådets ministerkommitté, efter samråd med de fördragsslutande staterna, inbjuda en stat som inte är medlem av rådet och som inte nämns i artikel 18.1 att

18.1 to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### ARTICLE 20

##### Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be with-

à l'article 18.1. à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats Contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### ARTICLE 20

##### Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné

ansluta sig till denna konvention. Ett beslut härom kräver sådan majoritet som föreskrivs i artikel 20. d i Europarådets stadgar och måste enhälligt biträdas av ombuden för de fördragsslutande stater som har rätt att representeras i kommittén.

2. I förhållande till en stat som ansluter sig träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då instrumentet rörande anslutningen deponerades hos Europarådets generalsekretärare.

#### ARTIKEL 20

##### Territoriell tillämpning

1. Varje stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka konventionen skall tillämpas.

2. Varje stat kan vid vilken som helst senare tidpunkt, genom förklaring ställd till Europarådets generalsekretärare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till vilket som helst annat område som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant område träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekretären mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan, beträffande område som har angetts i förklaringen, återt



drawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### ARTICLE 21

##### Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

#### ARTICLE 22

##### Relationship to other Conventions and Agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from extradition treaties and other treaties on international cooperation in criminal matters providing for the transfer of detained persons for purposes of confrontation or testimony.

2. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the transfer of sentenced persons or otherwise have established their relations in this matter, or should they in future do so, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention.

3. The present Convention does not affect the right of States party to the European Convention on the International Validity of Crim-

dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### ARTICLE 21

##### Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

#### ARTICLE 22

##### Relations avec d'autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et autres traités de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement de détenus à des fins de confrontation ou de témoignage.

2. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu ou concluront un accord ou un traité sur le transfèrement des condamnés ou lorsqu'ils ont établi ou établiront d'une autre manière leurs relations dans ce domaine, ils auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des Etats qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur interna-

genom en underrättelse ställd till generalsekretären. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekretären mottog underrättelsen.

#### ARTIKEL 21

##### Temporär tillämpning

Denna konvention skall tillämpas på verkställigheten av påföljder som ådömts såväl före som efter konventionens ikraftträdande.

#### ARTIKEL 22

##### Förhållande till andra konventioner och avtal

1. Denna konvention inverkar inte på de rättigheter och åtaganden enligt utlämningsavtal och andra avtal om internationellt samarbete i straffrättsliga frågor, som medger överförande av häktade personer för konfrontation eller vittnesmål.

2. Om två eller flera fördragsslutande stater redan har ingått en överenskommelse eller ett avtal om överförande av dömda personer eller på annat sätt har reglerat sina förhållanden med varandra i detta ämne, eller om de skulle göra så i framtiden, har de rätt att tillämpa denna överenskommelse eller detta avtal eller att reglera sina förhållanden med hänsyn härtill i stället för att tillämpa denna konvention.

3. Denna konvention inverkar inte på den rättighet som tillkommer fördragsslutande stat enligt den europeiska konventionen om

inal Judgments to conclude bilateral or multilateral agreements with one another on matters dealt with in that Convention in order to supplement its provisions or facilitate the application of the principles embodied in it.

4. If a request for transfer falls within the scope of both the present Convention and the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments or another agreement or treaty on the transfer of sentenced persons, the requesting State shall, when making the request, indicate on the basis of which instrument it is made.

#### ARTICLE 23

##### **Friendly settlement**

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its application.

#### ARTICLE 24

##### **Denunciation**

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date

tionale des jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfèrement des condamnés, l'Etat requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée.

#### ARTICLE 23

##### **Règlement amiable**

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

#### ARTICLE 24

##### **Dénonciation**

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de

brottmåldoms internationella rättsverkningar att ingå bilaterala och multilaterala överenskommelser med varandra i ämnen som behandlas i den konventionen för att göra tillägg till dess bestämmelser eller underlätta tillämpningen av dess principer.

4. Om en framställning om överförande faller inom ramen både för denna konvention och för den europeiska konventionen om brottmåldoms internationella rättsverkningar eller för någon annan överenskommelse eller något annat avtal om överförande av dömda, skall den anmodande staten när framställningen görs ange på grundval av vilket instrument detta sker.

#### ARTIKEL 23

##### **Vänskaplig lösning**

Europarådets europeiska kommitté om brottsfrågor skall hållas underrättad om tillämpningen av denna konvention och skall göra vad som behövs för att underlätta en vänskaplig lösning av varje svårighet som kan uppstå vid tillämpningen.

#### ARTIKEL 24

##### **Uppsägning**

1. En fördragsslutande stat kan när som helst säga upp denna konvention genom en till Europarådets generalsekreterare ställd underrättelse.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då ge-

of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of the Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

#### ARTICLE 25

##### Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18.2 and 3, 19.2 and 20.2 and 3;
- d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 21st day of March 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified co-

la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

#### ARTICLE 25

##### Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention ainsi qu'à tout Etat ayant adhéré à celle-ci:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;
- d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée con-

neralsekreteraren mottog underrättelsen.

Denna konvention skall emellertid försättningsvis tillämpas på verkställighet av påföljder beträffande personer som har överförts i enlighet med konventionens föreskrifter före den dag då en sådan uppsägning träder i kraft.

#### ARTIKEL 25

##### Underrättelser

Europarådets generalsekretärer skall underrätta Europarådets medlemsstater, de icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av denna konvention och varje stat som har anslutit sig till denna konvention om:

- a. undertecknande;
- b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c. dagar för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 18.2 och 3, 19.2 och 20.2 och 3;

d. andra åtgärder, förklaringar, underrättelser eller meddelanden som rör denna konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 21 mars 1983 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekretärer skall översända bestyrkt avskrift därav till varje medlemsstat i Europarådet och

pies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

forme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

till varje stat som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.